

LADY SI

∞

LEYDİ Sİ

Semra İPLİKÇİ



© Copyright 2024

Bu kitabın, basım, yayın ve satış hakları Akademisyen Kitabevi A.Ş.'ne aittir. Anılan kuruluşun izni alınmadan kitabın tümü ya da bölümleri mekanik, elektronik, fotokopi, manyetik kağıt ve/veya başka yöntemlerle çoğaltılamaz, basılamaz, dağıtılamaz. Tablo, şekil ve grafikler izin alınmadan, ticari amaçlı kullanılamaz. Bu kitap T.C. Kültür Bakanlığı bandrolü ile satılmaktadır.

ISBN 978-625-375-038-1
Yayın Koordinatörü Yasin DİLMEN

Kitap Adı LADY SI & LEYDİ Sİ
Kapak Tasarımı Semra İPLİKÇİ

Şair-Yazar Semra İPLİKÇİ
ORCID iD: 0009-0007-8543-4500
Sayfa Tasarımı Akademisyen Dizgi Ünitesi

Editör Doç. Dr. Ayşenur İPLİKÇİ ÖZDEN
ORCID iD:0000-0001-8082-8155
Yayıncı Sertifika No 47518

Çevirmenler Berat GÜZEL
ORCID iD: 0009-0000-7746-3546
Gökhan DOĞAN
ORCID iD: 0009-0005-3882-1829
Baskı ve Cilt Vadi Matbaacılık
Bisac Code POE000000
DOI 10.37609/akya.3269

Kütüphane Kimlik Kartı
İplikçi, Semra.

Lady Si & Leydi Si / Semra İplikçi; ed. Ayşenur İplikçi Özden, çev. Berat Güzel, Gökhan Doğan.
Ankara : Akademisyen Yayınevi Kitabevi, 2024.
183 s. ; 135x210 mm.
Metin, Türkçe-İngilizce paralel.
ISBN 9786253750381

GENEL DAĞITIM
Akademisyen Kitabevi A.Ş.

Halk Sokak 5 / A
Yenişehir / Ankara
Tel: 0312 431 16 33
siparis@akademisyen.com

www.akademisyen.com

Önsöz

Sevgili Okurlar,

Kalemim bir orkestra şefi gibi kâinat konçertosuna eşlik etmek istedi. Bazen tuvaldeki fırça olup, doğanın ve evrenin renklerine dokundu. Yeri geldi sevgi yağmuru olup yıkadı ruhumuzu, yeri geldi güneş olup ısıttı içimizi. Bazen tatlı bir esinti, bazen de sırttaki bir dost eli. Bu kalemin dost eli bana da dokundu. Yıllarca bana arkadaşlık edip, kâğıdına bir şeyler fısıldadı. Bendeniz de o fısıltılara kulak verdim. Bazen birlikte nağme olduk, bazen de iç ses... Şimdi bu sesi sizlerle paylaşmaya karar verdik. Yıllarca süren çalışmalarımız can bulsun diye...

Siz kıymetli okuyucularımıza sonsuz teşekkürlerimizle...

Saygılarımla
Eğitimci, Şair ve Yazar
Semra İPLİKÇİ

Preface

Dear Readers,

My pen wished to accompany the concerto of the universe, like a conductor leading an orchestra. At times, it became the brush on a canvas, touching the colours of nature and the cosmos. Sometimes it was a rain of love, washing our souls; sometimes it became the sun, warming our hearts. It was at times a gentle breeze, and at other times a friend's hand on our shoulder. This friendly hand of the pen touched me as well. For years, it has been my companion, whispering things to my paper. And I listened to those whispers. Sometimes we became a melody together, sometimes an inner voice... Now, we have decided to share this voice with you, so that our years of work may come to life...

With endless gratitude to you, our esteemed readers...

With respect,
Educator, Poet, and Writer
Semra İPLİKÇİ

Editörden

Şiir sanatı, eski çağlardan beri düşünce ve duyguların estetik bir formda ifadesine olanak tanıyan bir dilsel yapı olarak varlığını sürdürmüştür. Antik Yunan'da Homeros'un destanlarından, Orta Çağ Avrupa'sında Dante'nin *İlahi Komedya'sına* kadar uzanan bu gelenek, dilin estetik olanaklarını keşfetmiştir. Şiir, yalnızca bireysel duyguların değil, aynı zamanda toplumsal ve kültürel olayların da simgesel bir anlatımı olmuştur. Şiirin evrenselliği, farklı dönem ve coğrafyalarda insana dair ortak duyguların ve düşüncelerin ifade bulmasını sağlamıştır.

Şiir çevirisi, farklı kültürler arasındaki edebi ve düşünsel etkileşimi derinleştirerek, insanlığın ortak birikimine katkıda bulunur. Dilsel ve kültürel sınırları aşan bu süreç, yeni estetik perspektifler sunarken, farklı dünyaların duygusal ve düşünsel zenginliklerini evrensel bir düzlemde paylaşılabilir hale getirir. Bu sayede edebi çeşitlilik ve kültürel etkileşim gelişimini sürdürür.

Şiir çevirisi, çevirmenin dilsel yetkinliği ve yaratıcı becerilerini bir araya getirerek hem kaynak dilin ruhunu korumayı hem de hedef dilin kültürel bağlamına uygun bir metin üretmeyi gerektirir. Şiirin bir dilden diğerine aktarımı, düz bir anlam aktarımından öteye geçerek, duygu, ritim ve ahenk gibi unsurları da içermelidir. Çevirmen, bir şiiri yalnızca sözcük düzeyinde değil, aynı zamanda estetik ve duygusal düzlemde de yeniden yazmalıdır. Bu nedenle, şiir çevirisi, sanatsal bir eylem olarak kabul edilir ve bu süreçte çevirmenin metne yaklaşımındaki titizlik son derece önemlidir. Kaynak dildeki şiirin anlamını, ritmini ve duygusal tonunu kaybetmeden hedef dile aktarmak, özellikle zorlu bir görevdir. Çevirmen, şiirin yapısını bozmayacak şekilde, hedef dilde aynı etkiyi uyandıracak çözümler bulmalıdır. Örneğin, bazı şiirlerde uyak ve ölçü büyük önem taşır; bu durumda çevirmenin, bu

unsurları koruyarak metni yeniden şekillendirmesi gerekir. Ancak, bazı durumlarda, bu estetik unsurlar korunamayabilir ve çevirmen, şiirin anlamını ve duygusal yoğunluğunu öncelikli tutarak belirli fedakârlıklar yapabilir. Bu süreçte karşılaşılan en büyük zorluklardan biri, kaynak dilin kültürel ve tarihsel bağlamına ait unsurların, hedef dilin okuyucusu için nasıl anlamlandırılacağıdır. Bir şiirde geçen bir metafor ya da imge, kaynak dilde belirli bir kültürel ya da tarihsel anlam taşıyabilir; ancak bu anlam, hedef dilde aynı etkiyi yaratmayabilir. Çevirmen, bu gibi durumlarda metni yorumlayarak, hedef dilde benzer bir etki yaratacak denklilikler bulmalıdır. Sonuç olarak, şiir çevirisi, sadece dilsel bir aktarım değil, aynı zamanda kültürel bir köprü kurma sürecidir. Bu süreç, çevirmenin hem yaratıcı hem de entelektüel becerilerini sınar ve başarılı bir çeviri, her iki dilin okuyucusunda da benzer estetik ve duygusal tepkiler uyandırmayı hedefler.

Kıymetli annem eğitimci, şair ve yazar Semra İPLİKÇİ'nin kaleminden çıkan bu kitaptaki şiirler, sevgili öğrencilerim ve aynı zamanda yukarıda anlatılan nitelikli çevirmenin özelliklerini üzerlerinde taşıyan değerli birer çevirmen olan Berat GÜZEL ve Gökhan DOĞAN'ın eşsiz yorumlarıyla başka bir dilde yeniden can buldu. Şiir çevirisi derslerimizden ilhamla yol aldığımız yolculuğumuzda ortaya bu nadide eser çıktı. Hem kitabın editörü hem de alana uzun yıllarını vermiş bir akademisyen olarak birkaç şiiri de ben çevirmek istedim. Kıymetli anneme ve kıymetli öğrencilerime teşekkür ediyor, siz değerli okurlarımıza keyifli okumalar diliyorum.

En derin saygılarımla,
Doç. Dr. Ayşenur İPLİKÇİ ÖZDEN

Editor's Note

The art of poetry has persisted throughout history, allowing the expression of thoughts and emotions in an aesthetic form. From Homer's epics in Ancient Greece to Dante's *Divine Comedy* in Medieval Europe, this tradition has explored the aesthetic possibilities of language. Poetry serves as a symbolic expression not only of individual emotions but also of social and cultural events. Its universality has enabled the articulation of shared human feelings and ideas across different times and geographies.

Poetry translation deepens literary and intellectual interaction between cultures, contributing to humanity's collective knowledge. This process transcends linguistic and cultural boundaries, offering new aesthetic perspectives while making the emotional and intellectual richness of different worlds accessible on a universal level. In this way, literary diversity and cultural interaction continue to thrive.

Poetry translation requires the translator to merge linguistic proficiency with creative skills, balancing the need to preserve the essence of the original language while adapting the text to the cultural context of the target language. Translating poetry involves more than mere meaning transfer; it must also capture elements like emotion, rhythm, and harmony. The translator must not only render the words but also rewrite the poem on an aesthetic and emotional level. Thus, poetry translation is regarded as an artistic act, and the translator's meticulous approach to the text is of utmost importance. Conveying the meaning, rhythm, and emotional tone of the source language into the target language is a particularly challenging task. The translator must find solutions that evoke the same impact in the target language without disrupting the structure of the poem. For instance, rhyme

and meter are critical in some poems, and the translator must reshape the text to preserve these elements. However, in some cases, these aesthetic elements may not be retained, and the translator may prioritize meaning and emotional depth, making certain sacrifices. One of the greatest challenges in this process is how to interpret the cultural and historical nuances of the source language for the target audience. A metaphor or image in a poem may carry a specific cultural or historical meaning in the source language, but it may not evoke the same effect in the target language. In such cases, the translator must interpret the text and find equivalencies that will produce a similar effect in the target language. In conclusion, poetry translation is not only a linguistic transfer but also a process of building cultural bridges. It tests the translator's creative and intellectual abilities, aiming to evoke similar aesthetic and emotional responses in readers of both languages.

The poems in this book, written by my dear mother, educator, poet, and author Semra İPLİKÇİ, have been brought to life in another language through the exceptional interpretations of my beloved students Berat GÜZEL and Gökhan DOĞAN, who also embody the qualities of a skilled translator as described above. This precious work emerged from the journey inspired by our poetry translation classes. As both the editor of the book and an academic who has dedicated many years to the field, I also wanted to translate several of the poems. I extend my deepest gratitude to my dear mother and my esteemed students, and I wish you, dear readers, an enjoyable reading experience.

With my deepest respect,
Assoc. Prof. Ayşenur İPLİKÇİ ÖZDEN

İÇİNDEKİLER

Yelken Açtım Mutluluğa.....	1
Mimozalar.....	3
Bir Çakıl Taşı.....	5
Daha Ne Olsun.....	7
Aşka Tutuldum.....	9
Aşkın Mevsimi.....	11
Unutamam ki.....	13
N’olursun.....	15
Senden Arda Kalan Birkaç Hatıra.....	17
Kadehime Dert ile Dolar Yalnızlık.....	19
Bundan Böyle Şarkını Ben Yazacağım.....	21
İşte Ben O Zaman Tekrar Ölüyorum.....	23
Her Şey Senden Bana Birer Hatıra.....	25
Vakit Geç Olmadan Gelsen Ne Olur.....	27
İnanmam Artık Sana Kandırma Beni.....	29
Ne Yazık Ben Sana Hoşça Kal Dedim.....	31
Yalın Ayak.....	33
Sırılsıklam Aşk.....	35
Bu Akşam.....	37
Darılmak Olmaz ki Gerçek Sevgide.....	39
Bunu Bil Yeter.....	41
Gülüştünle Çiçekler Açar Dediniz.....	43
Gönül Evimin Eşi Ben Senle Yaşıyorum.....	45
Dargınım Sana.....	47

İÇİNDEKİLER

Mutluluğu Şimdi Tattım.....	49
Sevmenin Bedelini Neyse Çekerim	51
Ört Üstüme Geceyi Üşüyorum Ben	53
Okyanus Gibi	55
Gitme Der Gibi	57
Sadece Hep Mutluluk Çalsın Kapını.....	59
İsmi Bir Daha Anmayacağım.....	61
Sana Ben Hoş Geldin Demek İsterim	63
Öpüver Geçsin	65
Çam Ağacı.....	67
Aşka Davet.....	69
Aşık Oldum Ben Gönlümce.....	71
Sarılsam Doya Doya Gitme Der Misin.....	73
Başka Bir El Aramam	75
Unutursan Eğer Anmam Adını.....	77
Valsimiz.....	79
Parlayan Yıldızım Senmişsin Meğer.....	81
Mazideki Günleri Söküp Atamam	83
Alıp Gittin Giderayak	85
Yazar mıydım?.....	87
Aşk Bu Mu Yoksa?	89
Bir Merhaba De.....	91
Hisli Sevda.....	93
Seviyorum Demiştin Seni Sevmem Mi Yalan	95
Hasret Yağar Şarkılar	97
Yol Haritam.....	99

Umut Durağı	101
Yaşadığımız Günler Hep Anda Kalsın	103
Hasretinle Zorluyorsun	105
Başım Koysam Dizine Dinlensem Biraz	107
Ben Seni Sonsuza Kadar Beklerim	109
Yaprak Yeşili Gözler	111
Hüzün Elveda	113
Saklı Beste	115
Yoruldum Aramaktan	117
Gönlüm Kanatlı Kuştur	119
Mucize	121
Gemici Düğümü	123
Deniz Kokan Sevgilim	125
Dursa Zaman Sussa Herkes	127
Madem Öyle	129
İçim Küs Sana	131
Yüzler Gülünce	133
Şiir Perisi	135
Saklanırım Bulamazsın	137
Bir Ümit Olsaydı Sana Gel Derdim	139
Denizlere Açıldın Yetişemedim	141
Yokluğunla Yaşayamam	143
Sakınır Gözümden Saklarım Seni	145
Tutamadım Ben Zamanı	147
Saçlarıma Ak Düşmüş Ne Çıkar Bundan	149
Bir Gün Çıkıp Gelsen N'olur	151

İÇİNDEKİLER

Yeter Ki Sen Üzülme Aramam Seni.....	153
Bu Yalnızlık Kaderim Mi?	155
Sevgi Ağacı	157

CONTENTS

I Set Sail for Bliss	2
The Mimosa's Call.....	4
A Pebble	6
What More to Pursue	8
Ensnared by Love	10
The Season of Love	12
I am Unable to Forget	14
I Implore You	16
A Few Memories of You Remain.....	18
My Goblet Is Filled with Sorrow and Loneliness.....	20
I Shall Be the One to Write Your Song	22
Then I Shall Die Once More.....	24
Everything Is a Memory of You for Me.....	26
If Only You'd Come Before It's Too Late	28
Now I See the Truth, Do Not Fool Me.....	30
Alas, I Bid You Adieu	32
Barefoot.....	34
Torrent of Love	36
Tonight	38
In True Love, Resentment Has No Place	40
Know That.....	42
With Just a Smile You Said.....	44
I Reside with You in My Heart	46
My Displeasure to You.....	48
I've Tasted Happiness at Last	50

CONTENTS

The Price of Love.....	52
Cover Me with the Night	54
Like an Ocean	56
A Plea to Stay.....	58
May Joy Alone Knock on Your Door.....	60
I Won't Mention Your Name Again	62
I Would Like to Say Welcome to You.....	64
Kiss My Heart Away	66
The Pine Tree	68
Invitation to Love.....	70
I've Fallen in Love as My Heart Desires	72
If I Hug You Fully, Will You Tell Me Not to Go	74
I Won't Seek Another Hand	76
If You Forget, I Won't Mention Your Name	78
Our Waltz	80
It Turns Out You Were My Shining Star.....	82
I Can't Remove the Days from the Past.....	84
As You Left, You Took It All	86
Would I Have Written?	88
Is This Love?.....	90
Say Hello.....	92
Sentimental Love	94
You Said You Loved Me, Is My Love a Lie?.....	96
Longing Rains in Songs	98
My Road Map	100
Station of Hope	102
May The Days We Lived Stay in the Moment.....	104

You Test Me with Your Longing.....	106
If I Could Rest My Head on Your Lap for a While.....	108
I'll Wait for You Forever.....	110
Leaf-Green Eyes	112
Farewell to Sorrow.....	114
Hidden Melody	116
I'm Tired of Searching.....	118
My Heart is a Winged Bird.....	120
Miracle	122
Sailor's Knot	124
My Sea-Scented Beloved.....	126
If Time Could Pause, If All Were Still.....	128
If That's So.....	130
My Heart Turns Away	132
When Faces Smile.....	134
The Poetry Muse.....	136
I'll Hide, You Won't Find Me	138
If There Were Hope, I'd Say Come to Me	140
You Sailed Away, I Couldn't Reach You.....	142
I Can't Live Without You.....	144
I Keep You Safe, I Hold You Close.....	146
I Couldn't Hold Back Time.....	148
What Does It Matter If My Hair Has Turned Grey.....	150
What If One Day You Came Back.....	152
As Long as You're Not Hurt, I Won't Call You	154
Is This Loneliness My Fate?.....	156
Tree of Love.....	158